



A forest garden

La Guadeloupe

une forêt-jardin

**Ici, le climat s'est substitué à la main
de l'homme pour créer un décor de jardin
dans une forêt devenue parc naturel national.**

Les monts Caraïbes vus du village de Saint-Claude. Le site, qui fut celui d'un camp militaire au siècle dernier, est devenu une banlieue résidentielle de Basse-Terre, la préfecture du département.
The Monts Caraïbes seen from the village of Saint-Claude. The site of a military camp in the 19th century, Saint-Claude is now a suburb of Basse-Terre, the prefecture of the département.



La biodiversité

Biodiversity

La forêt hygrophile ou forêt «de la pluie» couvre 14 500 ha de la zone centrale du Parc. Ses particularités sont multiples : étagement de la végétation – conséquence d'une compétition pour l'espace et la lumière –, abondance de lianes et d'épiphytes, diversité floristique (300 espèces d'arbres et d'arbustes), exubérance de certains arbres qui dépassent 30 m de hauteur, multiplicité d'adaptations morphologiques et physiologiques à un climat chaud et humide ainsi qu'à une faible luminosité en sous-bois.

The hygrophilous, or "rain" forest, covers 14,500 ha of the park. The layered vegetation—a result of competition for space and light—features an abundance of creepers and epiphytes, a diverse flora (300 species), trees which grow to a height of over 30 m and a multitude of plants that have adapted to the warm, humid climate.



Pic noir
Woodpecker



Les étages de la végétation en Basse-Terre

Au-delà du littoral (1) s'étendent les forêts dégradées (2). Les zones plus élevées, à pluviosité moyenne, accueillent acajous blancs, courbaris, pois doux de la forêt mésophile (3), lorsqu'elle n'a pas été remplacée par des cultures ou des plantations. À partir de 350 m sur la Côte du Vent, 550 m sur la Côte sous le Vent, se développe, sur plus de 36 000 ha, la forêt de la pluie (4) caractérisée par ses grands arbres, ses fougères arborescentes et ses nombreux épiphytes. Au-delà de 1 000 m (5), l'excès d'humidité et une nébulosité permanente limitent la végétation.

The forest (2) extends inland from the coast (1). The highest zones receive moderate rainfall and, when not cultivated, are home to mahogany trees, courbaris and pois doux (3). The rain forest (4) is characterized by tall trees, tree ferns and epiphytes. Above 1,000 m, (5), the high humidity and permanent cloud cover restrict the vegetation.

Maunoi
(*Byrsonima trinifensis*)
Mauritius



Fuchsia-montagne
(*Choriantus alpinus*)
Fuchsia

Afin d'occuper l'espace au maximum, les espèces végétales de la forêt «de la pluie» se répartissent en strates :

- trois strates arborées,
- une strate arbustive,
- une strate herbacée.

To maximize use of space, the plants and trees grow in layers: three of trees, one of shrubs and one of herbaceous plants.



Le gommier blanc, grand arbre (30 à 35 m) de la forêt humide, produit une résine blanche utilisée comme encens.

The white gum tree produces a white resin used for incense.



Avant son extinction, le diabolon nichait dans les trous de la Soufrière. Before disappearing, the diabolon used to nest on La Soufrière.

L'eau retenue à la base des feuilles de l'ananas-bois sert d'abreuvoir aux oiseaux et d'aquarium aux larves aquatiques. Rainwater gathers in the leaves of the pineapple.



Le bois du mauricif (5 à 15 m) est utilisé en menuiserie et ses fruits font le régal des oiseaux (grives, perdrix, ramiers). The wood of the mauricif is used for joinery.



La forêt n'a jamais subi d'importantes perturbations, excepté pour des plantations sylvoles (cajou d'Amérique, Swietenia macrophylla, ou laurier de montagne, Podocarpus coriaceus, unique gymnosperme de Guadeloupe), pour la plupart abandonnées, et certains aménagements, telle la construction de la route de la Traversée (D20). Aside from forestry plantations (most of which have been abandoned) and a few construction projects such as the Route de la Traversée, the forest has remained largely undisturbed.



Agouti (*Dasyprocta nobilis*)



Cette fougère au port arborescent atteint 5 à 10 m. This tree fern reaches a height of 5 to 10 m.



Le palmiste-montagne présente une forme naine en altitude. The dwarf *Prestoea montana*.



Dryas iulia



Dione juno



Installées dans les anfractuosités des arbres ou simplement agrippées aux branches, les épiphytes (philodendrons, fougères, orchidées...) bénéficient de l'eau de pluie qui s'écoule le long des troncs qu'elles supportent. Growing in the crevices of trees or clinging to their branches, the epiphytes (orchids, ferns, etc.) thrive on the rainwater which runs down the tree trunks.

Une serre naturelle

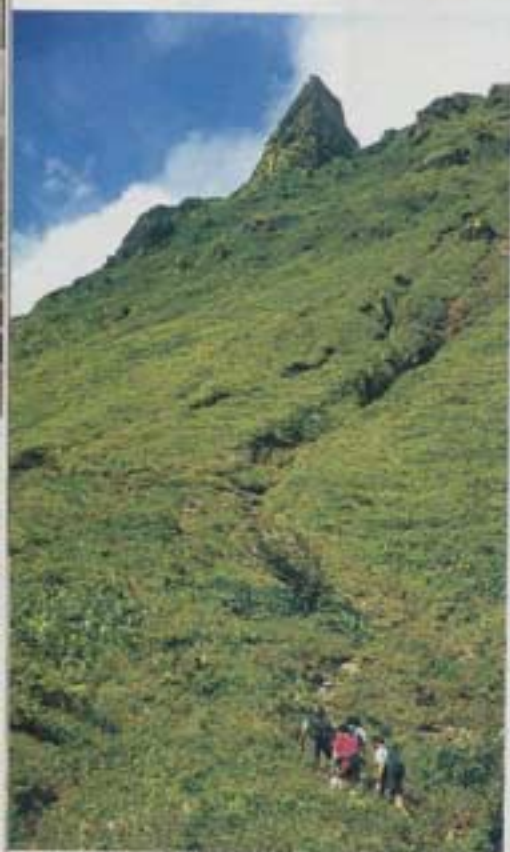
A natural hothouse

Du fait de la variété de son climat, de son relief et de ses sols plus ou moins

acides, la Guadeloupe possède une flore extrêmement riche et diversifiée (250 espèces de fougères et plus de 2 700 espèces de plantes à fleurs dont 100 orchidées), originaire des Grandes Antilles et du continent américain ou introduite par l'homme. Le massif forestier de la Basse-Terre avec celui de la Dominique sont les mieux préservés et les plus importants des Petites Antilles. Thanks to its varied climate and relief, and its more or less acid soils, Guadeloupe has an extremely rich and diverse flora (250 species of fern and more than 2,700 species of flowering plants, including 100 orchids), which originally came from the Greater Antilles or the American continent, or else were introduced by man. The forested massif of Basse-Terre, together with that of Dominica, is the largest and best preserved in the Lesser Antilles.

Le dôme de la Soufrière émerge d'un vaste périmètre qui correspond aux limites d'un appareil primitif formé il y a environ 120 000 ans. Les affondrements successifs de ce massif ont laissé par endroits des étendues aux pentes douces aujourd'hui couvertes de végétation : les savanes d'altitude. La Soufrière (1 467 m), point culminant des Petites Antilles, est l'un des volcans les plus actifs de cette région du globe.

La Soufrière's dome rises from a vast area which corresponds to a primitive formation that developed 120,000 years ago. The successive collapses of this massif left many shallow slopes which are today covered with a type of high-altitude savanna. The highest point in the Lesser Antilles, La Soufrière is one of this region's most active volcanoes.



1. Creeping orchid
2. Rose de porcelaine
3. Hibiscus
4. Catkins
5. Toloman or canna
6. Indian shot
7. Panache
8. Bird of paradise
9. Jasmine



1. Liane orchidée
2. Rose de porcelaine
3. Hibiscus
4. Queue de chat
5. Toloman ou canna
6. Balisier
7. Plumet, panache d'officier
8. Oiseau de paradis
9. Jasmine

Cascades et rivières

Waterfalls and rivers

alimentent un important réseau de rivières, de torrents et de ruisseaux qui dévalent les pentes par paliers successifs. Une flore et une faune particulières s'y développent. Menacées par la pêche, la pollution et la surfréquentation, le parc national tente de préserver, par la sensibilisation et l'éducation, ce «château d'eau» de la Guadeloupe. The heavy rainfall (5 billion m³ of water per year) that falls on high ground on Basse-Terre feeds an important network of rivers, torrents and streams. A particular type of flora and fauna has developed, which the national park is attempting to protect.

Les pluies abondantes (5 milliards de m³ d'eau par an) qui arrosent les reliefs de la Basse-Terre

Quassou, crevette d'eau douce
Quassou, a freshwater shrimp



Le classement en parc national d'une partie de la forêt permet de conserver son intégrité à la réserve d'eau naturelle. The national park helps to protect this natural reserve of water.



Lieux de pêche, lavoirs naturels pour des générations de blanchisseuses, mais aussi terrains de jeux et de loisirs, ses cours d'eau ont valu à la Guadeloupe d'être baptisée l'«île aux belles eaux» (Karukéra) par les populations précolombiennes. La pêche, interdite dans la zone centrale du parc national, est pratiquée de façon artisanale. Faute de poissons comestibles, le quassou (crevette) est recherché. Guadeloupe was known as the "island of beautiful waters" by pre-Columbian populations. For generations, the island's water courses provided places to fish and wash clothes, as well as

playgrounds and places of relaxation. Because none of the fish are edible, the quassou (shrimp) is highly prized.



Tectaria, grande fougère aux frondes trilobées
Tectaria, a large fern with trilobate fronds.



Petite grenouille hyloïde
Small frog

La faune d'eau douce reste encore mal connue. À côté des crevettes il y a quantité de poissons, mollusques, larves...

Little is known about the freshwater fauna, which includes shrimp, fish, mollusks and larvae.

Guadeloupe, guide pratique / useful information



transports / getting there

Fréquence des vols : Air France dessert Pointe-à-Pitre par un vol quotidien (sauf le samedi) au départ de CDG 2A, et par un vol quotidien au départ d'Orly Ouest.

Aéroport d'arrivée : Pointe-à-Pitre-Guadeloupe-Pôle-Carabes, à 7 km au nord.
Tél. (05 90) 21 14 00/72.

Bureaux Air France :

- Agence Légitimus, Bd Légitimus.
- Agence de Jarry, Immeuble Diamant, Rue F-Forest prolongée, Lot 1 ZAC Houelbourg Sud, Basse-Mahaut.

Reservations : (05 90) 82 61 61
Location de voitures : Hertz, Port St-John-Perse, Quai de Lesseps.

Tél. (05 90) 21 09 35.
Air France has one daily flight (except Saturday) to Pointe-à-Pitre from CDG-2A, and one daily flight from Orly Ouest. Flights arrive at Pointe-à-Pitre-Guadeloupe-Pôle-Carabes airport, 7 km north of town.

à savoir / travel tips

Office départemental de tourisme
Square de la Banque,
Tél. (05 90) 82 09 30.
Fax (05 90) 83 89 22.
Lun.-ven, 9h-17h ; sam, 9h-12h.
Fermé sam, après-midi et dim.

coup de cœur / special mention

Les 17 300 ha du parc national s'étendent sur Basse-Terre, l'île la plus montagneuse. La D23, route de la Traversée, vous mène à la découverte d'un paradis pour promeneurs. La maison de la forêt est le point de départ de trois sentiers de randonnées et d'une trace, celle de la rivière Quick. Un pont suspendu

permet de pénétrer dans un monde végétal luxuriant. Des panneaux illustrés vous renseignent sur les différents milieux naturels guadeloupéens et sur la végétation. Prévoyez 40 min de randonnée pour l'ascension de chaque pylon : la mamelle du Pigeon, 706 m, et la mamelle du Petit Bourg, 716 m. La récompense est la découverte d'un panorama superbe.

The D23, or Route de la Traversée, leads to the national park, which contains 300 species of trees and shrubs and 30 different orchids. Three paths lead from the forest station to different peaks, while a fourth runs along the Quick River. Give yourself about 40 minutes to climb each peak: the Mamelle du Pigeon (706 m) and the Mamelle du Petit Bourg (716 m). It's worth the effort: the view is stunning.

Parc Beaulieu, Montéran,
97120 Saint-Claude,
Tél. (05 90) 80 86 00.
Fax (05 90) 80 05 46.

à voir / what to see

- **Le musée Saint-John-Perse**
Cette ancienne demeure coloniale abrite une exposition permanente consacrée à la vie et l'œuvre du diplomate-poète prix Nobel de littérature, ainsi que la reconstitution d'un intérieur créole du début du siècle. This colonial building now houses a permanent exhibit devoted to the life and literary work of Nobel-prize winner Saint-John Perse.
9, rue de Noderes, Pointe-à-Pitre.
Tél. (05 90) 90 01 92.
Ouvert lun.-ven, 9h-17h,
sam, 9h30-12h00,
fermé sam, après-midi et dim.

• Le quartier d'antan

Les rues du vieux Pointe-à-Pitre offrent des alignements de maisons créoles anciennes à l'architecture traditionnelle, cases en bois ou constructions en pierre. On y trouve d'intramontables bric-à-brac, quelques ateliers d'artisans et de nombreux petits «loisirs» pour déguster une cuisine familiale traditionnelle.

Traditional Creole homes, wood huts and stone structures fill the streets of the old town, where you can find knick-knacks, crafts and «loisirs» for some family-style cuisine.

hôtels / hotels

- **Le Méridien Saint-François**
BP 37-97118 Saint-François.
Tél. (05 90) 48 05 00.
Fax (05 90) 88 51 00.

- **Le Méridien la Cocoteraie**
Avenue de l'Europe,
97118 Saint-François.

Tél. (05 90) 88 79 81.
Fax (05 90) 88 78 33.

- **Auberge de la Vieille Tour**
Hôtel-restaurant niché dans un parc surplombant la mer.

Hotel-restaurant in a park overlooking the sea.

Montauban, 97100 Gosier.

Tél. (05 90) 84 23 03.
Fax (05 90) 84 33 43.

restaurants / restaurants

• Chez Deux Gros

Manquer et chiner, c'est possible dans ce restaurant-brocante original où il est préférable de réserver. You can both shop and eat at this restaurant/antique store. Reserve ahead.

Route de la Riviera, Gosier.

Tél. (05 90) 84 16 20.

Fermé dim. et lun.

• Igouane Café

Excitance et détente dans ce restaurant à la carte sympathique et raisonnable. Excitement guaranteed in this reasonably priced, friendly restaurant.

Route de la Pointe-des-Châteaux,
Saint-François. Tél. (05 90) 88 61 37.

Ouvert les soirs et dim, midi, fermé mar.

• Le Négrasco

La terrasse donne sur l'île du Gosier, quant à la carte, elle repose sur l'éventail des excellents produits locaux.

Enjoy the view of Île du Gosier while tasting the excellent local products.

Bd Amédée-Clara,
Gosier.

Tél. (05 90) 84 29 41.

Tj midi et soir,
sauf en basse saison, fermé
sam, midi
et dim.

à lire / further reading

Guide des parcs nationaux,
Guides Gallimard.

